

Colaboradores

Marie-Célie Agnant

Nascida em Porto Príncipe, Haiti, Marie-Célie Agnant vive em Québec desde 1970. É autora de romances, poemas, contos e livros para crianças e jovens. Sua coleção de contos *Le Silence comme le sang* foi um dos finalistas do Prêmio Literário do Governador-geral do Canadá, enquanto seu primeiro romance, *La Dot de Sara*, foi um dos finalistas do prêmio literário Desjardins. As obras de Agnant, que refletem o engajamento pessoal da autora, focam em temas de exclusão, racismo, exílio e a situação da mulher. Suas obras já foram traduzidas para o inglês, espanhol, italiano e holandês.

Jaypeetee Arnakak

Jaypeetee Arnakak nasceu em meados dos anos 60, no auge do reassentamento dos inuítes da região de Baffin, quando foram levados de suas terras tradicionais para comunidades inuítes modernas. Jay cresceu em Clyde River, Nunavut, onde passou a maior parte da infância. Após conseguir seu certificado de tradutor/intérprete por um programa da Faculdade Ártica de Nunavut, Iqaluit, foi contratado como linguista trainee no Language Bureau de Yellowknife, Territórios do Noroeste, pouco antes da criação de Nunavut. Hoje Jay trabalha em casa como tradutor, após muitos anos atuando como analista de políticas especializado em questões de cultura, língua e educação dos inuítes. Ele mantém um blog e frequentemente publica suas ideias sobre assuntos que variam de linguística, educação dos inuítes, sabedoria inuíte e contemplações filosóficas.

María Sierra Córdoba Serrano

María Sierra Córdoba Serrano é doutora em Estudos da Tradução pela Universidade de Ottawa. É Professora Assistente do Instituto Monterey de Estudos Internacionais (Califórnia) desde setembro de 2009. Como tradutora literária, publicou vários contos em revistas literárias e atualmente está traduzindo para o espanhol a obra franco-canadense *Nikolski*, um romance premiado de Nicolas Dickner. Sua tradução será publicada pela editora basca Txalaparta em junho de 2012.

Lillian DePaula

Lillian DePaula é Professora Associada do Departamento de Línguas e Letras da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES), Brasil, onde coordena o Programa 5ª Habilidade, projeto de pesquisa e extensão em tradução e educação, que investiga o papel da tradução na aprendizagem.

Rosalind Gill

Rosalind Gill é Professora Sênior de francês e Tradução na Faculdade Glendon, Universidade de York (Toronto). Sua pesquisa foca em abordagens ecológicas da linguagem e da tradução. Entre suas publicações, estão um livro didático de língua francesa, *Le Français dans le village global* (2007), e uma variedade de traduções acadêmicas e literárias do francês e espanhol, incluindo *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec* (1996) e *But Everybody is Dreaming, Contemporary Cuban Poetry in Translation* (2004). É também autora de ficção, e seus contos já apareceram em diversas resenhas canadenses. Há dez anos, traduz documentos para a organização de direitos humanos Rights Action/Derechos en acción.

Jaime Gómez

Jaime Gómez nasceu em Bucaramanga, Colômbia, em 1977. É designer gráfico e mestre em artes plásticas e visuais pela Universidade Nacional da Colômbia. Foi professor de fotografia da Universidade Jorge Tadeo Lozano e Universidade Nacional da Colômbia, além de ter trabalhado como designer para agências como Machado y Molina Asociados e Susana Carrié. Atualmente trabalha como designer e artista autônomo.

Laurence Jay-Rayon

Laurence Jay-Rayon obteve seu título de doutora em Tradução pela Universidade de Montreal em 2011. Sua tese, intitulada “La traduction des motifs sonores dans les littératures africaines europhones comme réactivation du patrimoine poétique maternel”, foi subsidiada pelo Conselho de Pesquisa em Ciências Sociais e Humanas do Canadá. Suas áreas de interesse são tradução de poética em geral, tradução entre mídias e os campos de literatura juvenil e histórias em quadrinhos. Já teve artigos e resenhas publicados em revistas internacionais, como *Meta* e *TTR*. Tem mais de 20 anos de experiência nos ramos de tradução, interpretação, consultoria linguística e ensino de idiomas na França, Canadá e Djibouti.

Christine Klein-Lataud

Christine Klein-Lataud é tradutora literária e Professora Emérita da Faculdade Glendon (Universidade de York, Toronto). Publicou inúmeros artigos sobre estilística, tradução e autores feministas franceses. É autora do livro *Précis des figures de styles* (Toronto: GREF, 1991; vencedor do prêmio APFUCC de 1992). Além disso, é codiretora da obra coletiva chamada *Paroles rebelles* (Montreal: Éditions du remue-ménage, 1992).

Enriqueta Lunez

Poetisa e tradutora nascida em 1981, em San Juan Chamula, Chiapas, México, Enriqueta Lunez escreve sua poesia na língua tsotsil e a traduz para o espanhol. Participou de diversos festivais de poesia e eventos literários. Em agosto de 2011, participou do Festival “La Casita”, organizado pelo Lincoln Center da Cidade de Nova York. É autora do livro *Tajimol Ch’ulelaletik/Juego de Nahuales* (Programa Nacional de Leitura da Secretaria de Educação Pública do México), e alguns de seus poemas já foram traduzidos para o italiano, inglês e sérvio. É coautora dos discos multilíngues *El rescate del mundo*, poemas de Rosario Castellanos (Puertarbor, 2012), *Lluvia de sueños: poetas y cantantes indígenas Vol. I e III* (Direção Geral de Culturas Populares). Recebeu bolsas do programa Jóvenes Creadores do FONCA (Fundo Nacional Mexicano para a Cultura e as Artes), em 2004 e 2010, da Direção de Pesquisa e Fomentação da Cultura Regional (DIFOCUR) do estado de Sinaloa, em 2006, e do Centro Internacional de Tradução Literária de Banff, Canadá, em 2008.

José Endoença Martins

José Endoença Martins é doutor em Literatura pela Universidade de Santa Catarina, Brasil, e desde 2009 é doutorando em Estudos da Tradução na mesma universidade, com ênfase no estudo da tradução para o português brasileiro de romances escritos por autores negros em diversas línguas (inglês, francês, espanhol). Como pesquisador de tradução literária, já publicou vários artigos em revistas acadêmicas em seu país e no exterior. Seu livro mais recente, *Post-Negro*, foi publicado em 2010 e é uma coleção de artigos em inglês, francês, espanhol e português brasileiro sobre romances de Toni Morrison.

Rodrigo Mier

Rodrigo Mier is a professor and researcher at the Autonomous University of the State of Morelos in Mexico. He received a doctorate in Comparative Literature from the State University of New York. For several years he has been conducting research into the discourse of the Zapatistas and he is currently working on the theme of contemporary testimonial literature in Mexico. With Irene Fenoglio he translated the book *Testimonio: sobre la política de la verdad* by John Beverly (Mexico: Bonilla Artigas, 2010) and is co-author of the book *Oralidad y escritura: trazas y trazos* (Mexico: UAEM, 2011).

Julie McDonough Dolmaya

Julie McDonough Dolmaya ensina tradução no campus Glendon da Universidade de York, Toronto. É doutora em Estudos da Tradução e atualmente está envolvida em um projeto de pesquisa com ênfase em tradução, política e história oral. Sua tradução para o inglês do conto “Deux jours pour oublier”, de Marie-Célie Agnant, da coleção *Le Silence comme le sang*, será publicada em *Four Americas Rewritten: Translit*. Mantém

um blog sobre suas atividades de pesquisa e ensino, disponível em www.mcdonough-dolmaya.ca.

Andrea Pagni

Andrea Pagni é professora de literatura e cultura latino-americanas da Universidade de Erlangen-Nürnberg, Alemanha. Suas áreas de pesquisa são a história da tradução literária na América Latina e a literatura de viagem. Entre suas publicações, estão uma monografia sobre viajantes argentinos à França e viajantes franceses à Argentina no século XIX (*Post/koloniale Reisen*, Tübingen, 1999), as coleções *América Latina, espacio de traducciones* (Caracas, 2004 e 2005), *El exilio republicano español en México y Argentina* (Madri/Frankfurt, 2011), e, juntamente com Gertrudis Payàs e Patricia Willson, *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina* (Cidade do México, 2012). É membro do conselho editorial da revista *Iberoamericana* e um dos membros fundadores da Associação Latino-Americana de Estudos da Tradução e Interpretação (ALAETI).

Bairon Oswaldo Vélez

Bairon Oswaldo Vélez é doutorando em Teoria Literária do Programa de Pós-Graduação em Literatura da Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil. Fez mestrado na mesma universidade e graduação em Estudos Literários na Universidade Nacional da Colômbia (2006). Atualmente desenvolve a pesquisa intitulada *Guimarães Rosa, Bogotá: “uma hipótese imaginária”*. Autor de diversos ensaios sobre literatura e cinema, é também tradutor do relato “Páramo”, de João Guimarães Rosa, publicado em espanhol na revista *Número* (Bogotá, 2011).